

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. ل. كليفيل
قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ٨ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

I

- 6987 Ictère dissocié يرقان مفكك ، مفروق
وأرجح يرقان متباين ، ويعنى به اليرقان الذي لا تجتمع فيه جميع الاعراض
بل ينقص بعضها ومنه التباين في الاعراض .
- 6988 Ictère extra - hépatique يرقان غير كبدي المنشأ
وأرجح خارج الكبدي .
- 6991 Ictère hépatolytique يرقان كبادي
وأرجح يرقان مذيب للكبد كما يفهم من الترجمة اللفظية لهذا المصطلح ، وصبق
للجنة أن ترجمت بكباد التهاب الكبد (اللفظة ٦٢٠٤) . ويدعى اليرقان النزلي
(اللفظة ٦٩٨٦) اليرقان بالتهاب الكبد .

- ٦٤٢ -

4992	Ictère infectieux du nouveau né, maladie de Winkel, Mélasictère, Maladie bronzée hématique, Tubulhémie, ictère noir Mélanémie	يرقان الوليد الخمجي ، داء ونكل ، داء شبيهي ، يرقان أسود ، اسوداد الدم	٦٩٩٢
------	--	---	------

وأرجح أن يقال في ترجمة هذه المصطلحات تبعاً : يرقان الوليد الاتاني أو العفني ، داء ونكل ، اليرقان القاتم (ترجمة Mélasictère وقد أهملته اللجنة) الداء الشبهى الدموي (أهملت اللجنة اللفظة الأخيرة) ! إدماء الأنايب (ترجمة Tubulhémie لظهور الكريات الحمر في الأنايب البولية) ، اليرقان الأسود ، اسوداد الدم .

6996	Ictère par rétention, cholostatique, cholurique, franc, vrai, biliphéique	يرقان احتباسي ، يرقان مع بيلة صفراوية ، يرقان صريح ، حقيقي ، أصفر	٦٩٩٦
------	---	---	------

وأرجح أن تكون الترجمة كما يلي : يرقان احتباسي ، يركود الصفراء (وقد سبقت عنه اللجنة) بالبيلة الصفراوية ، صريح ، حقيقي ، يرقان أصفر (ترجمة biliphéique وقد سبقت عنه اللجنة أيضاً) .

7002	Idées contraintes, idées fixes, obsessions	أفكار قسرة ، أفكار ثابتة ، وساوس	٧٠٠٢
------	--	----------------------------------	------

وأرجح أن يقال أفكار مشاكسة ، أفكار ثابتة ، وساوس .

7010	Identique	بعينه	٧٠١٠
------	-----------	-------	------

وأرجح مماثل .

- 7014 Idiopathie علة ذاتية ٧٠١٤
- 7015 Idiopathique متعلق بالعلة الذاتية ٧٠١٥
وأرجح في اللفظة الأولى علة عفوية أو أصابية وفي الثانية عفوي أو أسامي
(لأن هذه اللفظة يغلب أن تقترن بالأسامي (Essentielle) .
- 7017 Idiosyncrasie اعتماد ذاتي ٧٠١٧
وأرجح السجينة الخاصة .
- 7021 Idiotie amaurotique فدومة كُمنية أمرية ، داء ٧٠٢١
familiale, maladie de Tay - Sacks تاي 'سكس
وأرجح بلاهة عمومية^(١) أمرية ، داء تاي - سكس .
- 7043 Illusion affective تخيل انفعالي ٧٠٣٤
وأرجح تخيل عاطفي تاركاً انفعالي لـ (Emotive) .
- 7062 Imbécile (développement نمو الدماغ ٧٠٦٢
mental entre 8 - 12 ans) ما بين ٨ - ١٢ سنة)
وقد درجت على ترجمة هذا المصطلح بالنبي تاركاً أبله لـ Idiot شأن
ما فعلته اللجنة (اللفظة ٧٠١٨) وأقول نموّ العقل عوضاً عن نمو الدماغ .
- 7063 Imbécile privé de sens moral أبله لا أخلاقي ٧٠٦٣
وأرجح غيبي خلو من الحس الخلاقي .
- 7064 Imbécilité, débilité ٧٠٦٤
mentale بلاهة ، وهنّ عقلي
وأرجح غباوة ، ضعف عقلي .

(١) انظر الى الصفحة ٤٦٢ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه الجلة .

- 7080 Immobilité de la pupille سُكُونُ الْحَدِيقَةِ
وأرجح ثبات البؤبؤ^(١) .
- 7082 Immunisation مَنَاعَةٌ ، تَمْنِيعٌ
وأرجح تحصين لأن هذه الكلمة مستعملة وتمنيع لم أعر عليها .
- 7097 Impalpable طَهْمَلٌ ، مَا لَا يُلْمَسُ
وأرجح غير محسوس كقولنا الطحال غير محسوس ، وقد ترجمت اللبنة (Palpable) بـ يقابل الجس ، جسوس (اللفظة ٩٠٨١) .
- 7098 Impaludation غَضْرٌ وَبُرْدَائِيٌّ ، إِصَابَةٌ بُرْدَائِيَّةٌ
وأرجح تلقيح بردائي أو إحداث البرداء لأن ما يراد بهذا المصطلح هو إحداث نُوبِ البرداء بتلقيح الشخص بعاملها المحرض بغية إثارة الحرارة المتقطعة في بدنه لشفائه من الشلل العام .
- 7137 Inanition (mort de) خَوَاءٌ (الْمَوْتِ)
والمشهور عن ترجمة هذا المصطلح التخمصة (الموت بال)^(٢) . ويجدر تخصيص كلمة خواء لفراغ المعدة من الطعام .
- 7146 Incarcération انْحِبَاسٌ
- 7147 Incarcération stercorale انْحِبَاسُ الْغَائِطِ

(١) انظر الى الصفحة ٤٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في فقه اللغة : اول مراتب الحاجة إلى الطعام الجوع ثم السقَب ثم القَرْت ثم الطوي ثم الخمصة ثم الضرم ، ثم السَّار . انقول والأخيرتان لها دلالة اخرى . وفي اللسان : الحَمْسُ والحَمْسُ والخمصة الجوع وهو خلاء البطن من الطعام جوعاً والخمصة الجماعة وقد تنخصه الجوع خصاً وتخمصة . والحَوَاءُ خلو الجوف من الطعام .

ودرجت على ترجمة هذا المصطلح بالحُصْر^(١)، مخصصاً الاحتباس (لا الانقباس)
 لترجمة Rétention (شَأْب ما فعلته اللجنة في ترجمة هذه اللفظة ذات الرقم
 ١١٧٩٩ وقد قرنت معها كلمة حَصْر) .

7149 Incidence وُرود ٧١٤٩

وذكر في المعجم الأصلي لهذه اللفظة معنيان : الأول يصح أن يترجم بـ وُرود
 كقولنا زاوية الورد (Angle d'incidence) والثاني نسبة أو كثرة أو مدى
 ظهور أحد الأمراض (Fréquence d'apparition d'une maladie)^(٢) .
 لذا أرجح أن تكون الترجمة ورود أو سقوط ثم كثرة الإصابة أو نسبة
 الإصابة (بأحد الأمراض) .

7150 Incident وارد ٧١٥٠

وأرجح طارئاً .

7184 Incontinence paralytique سلس فلجي ٧١٨٤

وأرجح سلس شللي . فقد أقرت اللجنة الشلل في ترجمة (Paralytie)
 (اللفظة ٩٧٧٣) و (Hémiplégie) بفالج (اللفظة ٦٦٦٨) .

7185 Incontinence par سلس نصيباً ، سلس متناقض ، ٧١٨٥

امر شاذ ، سلس كاذب regorgement, incon-
 -tinence d'urine paradoxale.
 Ischurie paradoxale fausse
 incontinence

ويعني بهذه المصطلحات الحالة المرضية التي يبدي فيها العليل سلساً بولياً .

(١) في اللسان : الحُصْر والحُصْر احتباس البطن وقد حُصِر فائطه (على ما لم
 يسم فاهله) وأحْصِر . الحُصْر من الفائط والأمر من البول .

(٢) وعلى ذلك جاء في الترجمة الانكليزية للمعنى الأول (The act of falling upon (angle of l.)
 وفي الثاني (The range of occurrence (as a disease) وفي الألمانية (Einfall)
 للمعنى الأول وفي الثاني (Häufigkeit des Vorkommens (einer Krankheit Z. B.)

(عدم استساك البول) مع امتلاء مثانته بالبول ، لأن الغالب في سلس البول أن لا يتيح للمثانة أن يبقى فيها بول . وأرجح أن تكون الترجمة كما يلي :
سلس البول بالظنح^(١) أو بالقبض ، سلس البول العجيب (ترجمة لـ Paradoxale) والأسر العجيب ، سلس أو متئن^(٢) كاذب .

٧٢٠٨ سوء هضم ، تخمة ، بئس Indigestion 7208

كذا وردت كلمة تخمة في أقرب الموارد . وفي اللسان : والتخمة بالتخريك الذي يصيبك من الطعام اذا استرخمته . وفي القاموس المحيط والتخمة كهجرة الداء يصيبك منه وتسكن خاؤه في الشعر . اذن الأصح تخمة .

٧٢١٧ تحريض (كهربا) Induction (Electr.) 7217

٧٢١٨ متعرض متعرض Induit, uite 7218

وأقر مجمع اللغة النابير للفظة الأولى ومتأثر للثانية (قرار الدورتين الثالثة عشرة والتاسعة عشرة) .

٧٢٤٢ تخنج ، انخاج Infection 7242

وأرجح أنان وعفونة^(٣) .

٧٢٤٣ عدوى بالهواء انخاج بالهواء Infection par l'air 7243

وأفضل أنان بالهواء ، لأن لفظة عدوى هي ترجمة لـ (Contagion) شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة هذه اللفظة (ذات الرقم ٣١٤٧) .

(١) في اللسان : طَلَحَ الإِثَاءَ وَالنَّهْرَ يَطْلِحُ طَلْحًا وَطَلْحًا : اِمْتَلَأَ وَارْتَفَعَ حَتَّى يَفِيضَ .

(٢) في اللسان : تَمَيَّنَ الرَّجُلُ بِالْكَسْرِ هُوَ أَمَّنٌ بَيْنَ الْمَتْنِ إِذَا كَانَ لَا يَسْتَمِكُ بُولَهُ . لَمَّا أُرْجِحَ الْمَتْنُ عَلَى السَّلْسِ .

(٣) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 7256 Infestation ٢٢٥٦ تمخشرة ، مخشرة
ويراد بهذا المصطلح دخول أحد الطفيليات في البدن ، وقد درجت على ترجمته بالانتان الطفيلي أو العفونة الطفيلية وأكبر الظن أن اللجنة قد اشتقت لفظي تمخشر ومخشرة من حشرة واحدة الحشرات ، والمخشرة غير الطفيلي ، كما أن لمخشرة معناها اللغوي الخاص .
- 7262 Infirmerie ٢٢٦٢ مشفى
7263 Infirmerie militaire ٢٢٦٣ مشفى عسكري
7263 Infirmerie sur un navire ٢٢٦٣ مشفى في سفينة
ويراد باللفظة الفرنسية المكان المخصص للمرضى في إحدى المؤسسات . لذا أرجح أن تكون ترجمتها دار المرضى ، ومشفى الذي يعنى به مصنع الشفاء لكل من يرتاد اليه ، غاية لا تدرك حتى في المشافي (جمع مستشفى) المخصصة تخصصاً تاماً ، وقد ترجمت اللجنة لفظة (Hôpital) (الرقم ٦٢٩١) بمششفى وهو المفروض فيه أن يكون كامل العدة والعدد ، ومن الخطأ إطلاق مشفى عليه ، فكيف بالمكان الضيق وغير المستجمع لجميع الأدوات أن يكون مشفى يضمن به الشفاء لكل مريض ؟ وقدبما أطلق الأطباء الأقدمون كلمة بيارستان على ما ندعوه في أيامنا مششفى وهي كلمة فارسية ترجمتها دار المرضى وهذا ينطبق على ما اقترح استعماله في ترجمة (Infirmerie) .
- 7312 Injection épидurale, sacrée ٢٣١٢ حقن عجزى
والأصح حقن فوق الأم الجافية ، عجزى .
- 7318 Injection intraveineuse ٢٣١٨ حقن وريدي بكمية كبيرة
ري وريدي massive, infusion intraveineuse
وأرجح : حقن وريدي كئلي وتقطير في الوريد .

7516 Iris ٧٥١٦ 'فَزَاحِيَّةٌ
ولعل الأصح الحُدَاقَة (١) .

J

7600 Jumeaux ٧٦٠٠ تَوَامِمٌ
والأصح توأمان وتوأم (٢) .

K

7612 Kaolin ٧٦١٢ غَضَارٌ ، كَاوَلِينٌ
الأفضل استعمال اللفظة معربة ، وترك غَضَارٌ ترجمة لـ Argile كما فعلته
اللجنة في ترجمة اللفظة الأخيرة (الرقم ١٠٤١) .

L

7698 Lambdacisme ٧٦٩٨ تَرَارُؤٌ
لقد عُرفت اللفظة الفرنسية بأنها ضرب من عيوب اللسان يمتاز بصعوبة لفظ
حرف اللام ، أو باستعمال حرف اللام عوضاً عن الراء (٣) . لذا أرجح ترجمتها
بالسُّنْفَة (٤) ولم أعتد على منشأ تَرَارُؤٌ .

(١) انظر الهامش رقم ٣ في الصفحة ٤٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الخامس
والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) كثيراً ما تأتي ترجمة Jumeaux بتوأمين بصيغة المثني التي اختست بها لفة الضاد
وتأتي نيا ندر بصيغة الجمع . ففي اللسان : التوأم المولود مع غيره في بطن
من الاثنين الى ما زاد .

(٣) معجم بلاكستون Blakiston's في شرح لفظه Lambdacism .

(٤) في لغة القلة في عيوب اللسان والكلام : السُّنْفَة ان يُصْبِرَ الراء لأمأ والسين
ثاء في كلامه . وفي اللسان : السُّنْفَة ان تَمَدَّلَ الحُرُوفَ الى حرف غيره ،
والألتغ الذي لا يستطيع ان يتسكلم بالراء ، وقيل هو الذي يجعل الراء شيئاً
أو لأمأ والتغ .

- 7734 Lanoline hydratée graisse صوفين مائي، دمم الصوف ٧٧٣٤
de laine, graisse de suint دمم الزوفي المصفى
purifiée
• وأرجح : لانولين مميده ، شحم الصوف ، شحم الرشح ^(١) المنقى .
- 7797 Leontiasis ossea جهم العظام ٧٧٩٧
• والمشهور داء الأسد العظمي .
- 7826 Léthargie سُبات ٧٨٢٦
- 7827 Léthargique سُباتي ٧٨٢٧
• وأرجح في الأولى نوم وفي الثانية نومي ^(٢) .
- 7838 Leucocytose كثرة الكريات ٧٨٣٨
• وأرجح كثرة الكريات البيض .
- 7839 Leucopédèse, Diapédèse انسلال الكريات ٧٨٣٩
leucocytaire
• وأرجح انسلال الكريات البيض .
- 7840 Leucopénie قلة الكريات ٧٨٤٠
• وأرجح قلة الكريات البيض أو نقصها .
- 7841 Leucoplasie, leucokératose طلاوة ، تقرن أبيض ٧٨٤١
- 7842 Leucoplasie buccale, psor- طلاوة الفم صدف الفم ٧٨٤٢
-iasis buccal, leucokérotose تقرن الفم الأبيض
buccale

(١) مصمم الألفاظ الزراعية .

(٢) النظر للمصنف ٩٠ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجح أن يقال في اللفظة الأولى الطلاء الأبيض أو الطلاوة^(١) (بالضم) البيضاء وتقرن أبيض . وفي الثانية طلاوة الفم البيضاء ، داء الصدف الفصي تقرن الفم الأبيض .

7843 Leucoplasie de la langue طلاوة اللسان ٧٨٤٣

وأرجح طلا اللسان الأبيض أو طلاوة اللسان البيضاء .

7874 Lientérie, diarrhée خلفة ، إسهال خلفي ٧٨٧٤
lientérique

وتدل اللفظة الفرنسية على نوع من الإسهال يحوي البراز فيه أجزاء غير مهضومة ، كما يكون في مرور محتويات الماي السريع أو عند حدوث ناصور يوصل به عروتين معويتين بميدتين عن بعضها ، فيمر ما تحويه الأمعاء دون أن تؤثر عصارتها فيه . والكلمة مشتقة من كلمتين معنى الأولى Lien الأملى والثانية المي فتكون ترجمتها الحرفية ملوثة المي ، وقد درجت على ترجمتها بزلق المي^(٢) ، لعدم بقاء محتوى الأمعاء ومروره السريع . أقول زلق المي أو الأمعاء وإسهال زلق . وأما الخلفة فلها معانٍ كثيرة^(٣) ولا أراها تفيد المعنى المقصود .

(١) في اللسان : الطلاء والطلاوة والطلاوة والطلوان والطلوان الريق ينشر ويمصب بالفم من عطش أو مرض ، وقيل الطلوان بضم الطاء الريق يصف على الأسنان لا جمع له وقال الصياني في فقه طلاوة أي بقية من طعام .
(٢) في اللسان : الزلق الزلق . زلق زلقاً وأزلقه هو . والزلق المكان المزلق وأرض مزلقة ومزلقة وزلقته وزلقته لا يثبت عليها قدم وكذلك الزلاقة ومنه قوله تعالى لتصبح حسيداً زلقاً أي أرضاً ملساء لا نبات لها أو ملساء ليس بها شيء .

(٣) من معانيها الكثيرة في اللسان : خلف الطعام والدم وما أشبهها بخلف خلواً إذا تفرغ ، وأكل طعاماً بقيت في فيه خلفة فتصير فوه وهو الذي يرمى بين الأسنان وخلف لم الصائم خلواً تصير والحته . وروى عن النبي صلى الله عليه وسلم وكثفوف لم الصائم وفي رواية خلفة لم الصائم أطيب عند الله من ريح المسك ، الخلفة بالكسر تغير ريح الفم .

- 7932 Linite plastique التهاب المعدة المشكّل ٧٩٣٢
 وبمعنى هذه اللفظة أحد أنواع التهاب المعدة بحيث يبدو الفشاء المخاطي منها
 بمنظر الكتّان ويضخم ضخامة يضيق معها جوف المعدة بما كساها من نسيج
 مرضي . أرجح أن تترجم اللفظة بالتهاب المعدة الكتني الكامي أو بالالتهاب
 الكتي الكامي .
- 7933 Lipase ferment lipolytique شحاز ، خميرة حالة الدم ٧٩٣٣
 وأرجح تعريب اللفظة ليبار والخميرة الحالة الشحم .
- 7935 Lipodystrophie حنل شحمي ، حنجن شحمي ٧٩٣٥
 وأرجح صوره التغذية الشحمي (١) .
- 7936 Lipoïdémie تدسم الدم ٧٩٣٦
 وأفضل دُسمية الدم ، وبمعنى باللفظة نسبة الليبويديات في الدم . وعندني
 الليبويديا معرفة أرجح ، أما التدسم فله معناه اللغوي الآخر (٢) .
- 7937 Lipomatose nodulaire شحام عُجبري ٧٩٣٧
 وأرجح تنكس شحمي عُقدي (٣) .
- 7951 Liquide allantoïdien مائع وشبقي ٧٩٥١
 والأفضل السائل اللافاقي (٤) .
- 8005 Localisation توضع ، استقرار ٨٠٠٥

(١) الصفحة ٦١٩ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
 (٢) في أساس البلاغة ودسم ثيابه قد سمت ، وهو اسم الثياب وسيخفا وقوم دُسم
 الثياب ، ودسم الحرق مدته بالدسام وهو السداد .
 (٣) الصفحة ٦٢٠ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
 (٤) ينظر الصفحة ٣١٨ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

الأصح أن تكون الترجمة استقراراً • ولم أعثر على التوضيح بهذا المعنى المراد هنا (١) •

8006 Lochies, suites des couches هلاية ، عواقب الوضع

ويعنى باللفظة الفرنسية السائل المدمى البادي في النساء • لقد عثرت بلوخيا ويمكن ترجمتها بسائل النفاس ولم أعثر على منشأ كلمة هلاية في المعاجم التي بين يدي •

8007 Lochiometrie انقباس الهلاية

وأرجح احتباس سائل النفاس أو الاوخيا •

8004 Lumbago عناج خزرّة

والمشهور عنه الألم القطني وإن شئت قلنا قطان على وزن فعال قياساً على الآلام المماثلة • وقد استعملت اللبنة ألم القطن وقطان في اللفظة ذات الرقم ٨١٤٨ ترجمة لـ (Mal aux reins) •

8059 Lutéine, progestérone ، لوتئين ، جَسْتَرُون ،

جَسْتَرِين
progestine

وأرجح أن يقتصر على لوتئين ثم بروجسترون وبروجستين تعريباً •

8066 Lycopode (poudre de) الكبريت النباتي (مسحوق)

وهو رِجْل الدَرَب في معجم الألفاظ الزراعية للأمرير مصطفي الشهابي •

8067 Lymphadénie, lym- تنسُّو لنفاوي ، داء الضخامة

النفاوية
phadénisme lymphadénomatoze,

diathèse lymphogène

وأرجح في ترجمة هذه المصطلحات : الحالة الغدية النفاوية ، الغدية النفاوية ،

(١) في السان : ووضع الحائط القطن على الثوب والباني الخبز توضع أيضاً نضد بعضه على بعض والتوضيح خياطة الجبّة بعد وضع القطن •

الداء الغدي اللفاوي الضخامي والتأهب اللفاوي (وقد أجمت اللجنة
المصطلحين الأخيرين) .

8078 Lymphocytiqve كريفاي ٨٠٧٨

8079 Lymphocytose فرط الكريفافات ٨٠٧٩

أرجح في الاولي كريفوي لفاوي وفي الثانية فرط الكريات اللفاوية .

8087 Lyse, défervescence lente اقلع الحمى البطيء ٨٠٨٧

وقع غلط مطبعي في المصطلح الثاني وصوابه Lysis وقد درجت على ترجمته
بالتعطل^(٢) فأقول بالتعطل ترجمة لـ en Lysis واقلاع الحمى البطيء .

M

8138 Maison de santé, مستشفى، مستوصف خاص،
de cure clinique privée ٨١٣٨

سبق للجنة أن استعملت كلمة مصحح ترجمة لـ Sanatorium (الرقم ١٢٠٤١)
ومشفي لـ Infirmerie (الرقم ٧٢٦٢) وعندى ليس بوسع الإنسان حتى الآن
إيجاد مكان يليق بهذا الاسم ، ومستوصف لـ Dispensaire (الرقم ٤٣١١) .
وأرى أن تكون الترجمة : دار الصحة ، العلاج المنزلي ، أو المنزل
الصحي الخاص دفماً للالتباس بالمصطلحات السالفة .

8139 Mal (pl. maux) affection داء (جمعه أدواء) آفة ٨١٣٩

Lésion أقول داء (جمعه أدواء) وعيلة أما آفة ينبغي تخصيصها بترجمة
شأن ما فعلته اللجنة في اللفظة الأخيرة (الرقم ٧٨٠٥) .

8145 mal perforant du pied, 'فقدام ثاقب' ، 'فخماص ثاقب'
mal perforant plantaire ٨١٤٥

(١) في اللسان : ويقال تخنعل إذا تحرك وذهب .

ويراد بالمصطلح قرحة تبدو في أخمص القدم يزداد عمقها باطراد وهي غير مؤلمة ، لذا درجت على ترجمته بداء القدم الثاقب والداء الثاقب الأخصي ، وأقر مجمع اللغة القرحة الثاقبة ، ولا أدري مسوغاً لاستعمال 'قدام وخصاص' .

8163 Maladie par carence داء الفاقة ٨١٦٣

ودرجت على ترجمته بداء العتوّز ، لأنه يتأتى عن عوز البدن لأحد العناصر الغذائية الهامة ولا سيما الفيتامينات ، ولا أرى الفاقة تفي بالمعنى المطلوب .

8166 Maladie coeliaque, coeliaquie داء بطني ، بطنان ، طفالة ٨١٦٦

infantilisme digestif ou in- هضمية أو معوية أصمال

testinal, sprue non tropicale مداري سيلان السم

Stéatorrhée Idiopathique , الدائي داء جي

maladie du Gee

وأقر مجمع اللغة الجوفاء ترجمة للمصطلح الأول كما أنه أقر صبرو معرباً للمصطلح Sprue وقد ترجمته اللجنة بأصمال . لذا تصبح ترجمة هذه الألفاظ جوفاء طفالة هضمية أو معوية صبرو غير مداري الاصمال الدهني الأسامي داء جي .

8197 Maladie concomitante داء 'معاصر ٨١٦٧

وأرجح داء 'صرافق أو 'مصاحب .

8176 Maladie Kystique du foie كباد كيسي ٨١٧٦

وأرجح داء الكبد الكبسي وتخصيص كباد لآلم الكبد أو التهابها .

8184 Maladie mitrale داء تاجي ٨١٨٤

وأرجح داء إكليلي كما جاء في متن الكتاب قبل تصحيح الخطأ وأن

تخصص النسبة الى تاج بـ (Coronaire) .

8192	Maladie seconde	داء من الدرجة الثانية	٨١٩٢
		وأرجح داء اضافي .	
8229	Maniaque	تمسوس	٨٢٢٩
8203	Maniaque	ما يتعلق بالمس	٨٢٣٠
8231	Manie	مس	٨٢٣١
		وأقر بجمع اللفظة الهوس ترجمة لالفة Manie وعندني تعريبها بمايا أفضل .	
		وعلى ذلك تصح ترجمة المصطلحات السابقة تبعاً لهوس ^(١) وهوسمي وهوس .	
8246	Marasme Tabescence	دَاف	٨٢٤٦
8247	Marasme d'intoxication phénolique	دَاف التسمم الفنولي	٨٢٤٧
8248	Marasme sénile	دَاف شيخوخي	٨٢٤٨
8249	Marastique	دَافني	٨٢٤٩
		ويراد بلفظة Marasme الدَوَّان التدرجي لنسج البدن من نقص الغذاء	
		أو من سوء امتصاص الجيد منه ^(٢) . وصبق لجمع اللفة أن أقر كلمة دَاف ترجمة	
		لـ Cachexie ^(٣) وإذا كان لكلمة دَاف أن تدل على ما تأتي من هذه الحال المرضية عن	
		غير الشيخوخة، فإن الهزال البادي في الكِبَر تنطبق عليه كلمة فُحول كل الانطباق ^(٤) .	

(١) في الأساس رجل مهوس يحدث نفسه .

(٢) معجم بلاكستون Blakiston's في شرح كلمة Marasmus .

(٣) للصفحة ٦٣١ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلد
(اللفظة ١٩٤١) .

(٤) في المان : تفعل الشيخ تفعلًا وتلهل تلهلًا إذا يبس جلده على عظمه من
البؤس والكِبَر . وقد قيل يفعل تفعلًا إذا الترق جلده بمظنه من الهزال والبلى
ورجل فحل وامرأة فحلة مُسنان ورجل لتفحل وامرأة لتفحل بكر الهمة
مختلفان من الكِبَر والهَرَم .

وعليه أقول بترجمة المصطلحات السالفة : قُجُول وقَحَل وقَحَلِي .

8269 Marron d'Inde كُنْتَنَا الهند ٨٣٦٩

والأصح قَسَطَلَة ^(١) الهند .

8370 Mégacolon, maladie كُولُون عَمْرَطَل (توسع ٨٣٧٠

de Hirschprung الكُولُون) داء هِرْشبرِنغ

وأقر بجمع اللفظة ضَخَامَةُ القُولُون .

8377 Mélanodermie, méla- قَتَامُ الجِلْد ، قَتَامُ البَشْرَةِ ٨٣٧٧
-noépidermie

8378 Mélanome وَرَمٌ فَنَامِيَنِي ٨٣٧٨

وأقر بجمع اللفظة مَلَانِيَه وَمَلَانُومَة - خَالٌ لِلْفِظَتَيْنِ الْأُولَى وَالثَّانِيَةِ .

8412 Méningisme, pseudomé- تَقَبُّهٌ سَحَائِيٌّ ، التَّهَابُ ٨٤١٢

-ningite صَحَائِيَّا كَاذِبٌ

وَدَرَجْتُ عَلَيَّ تَرْجُمَةَ اللفظة بِالحَالَةِ السَحَائِيَّةِ وَأَقْرَبُ جَمْعُ اللفظة شَبُهَ الالتهَابِ

السَحَائِي .

8430 Meralgie parsthésique أَلْمُ الفُخْذِ بِفَسَادِ الحِمْسِ دَاءُ ٨٤٣٠

Maladie de Bernhardt بَرْنِهَرْتٌ

وَأَرْجَحُ أَنْ يُقَالَ الفُخْذُ ذُو تَشْوِشِ الحِمْسِ ، دَاءُ بَرْنِهَرْتِ ، وَأَنَّ اللِّجْنَةَ قَدْ

تَرْجَمَتْ Paresthésie بِتَشْوِشِ الحِمْسِ (الرَّقْمُ ٩٨٥٧) .

الدكتور هسني سبع

(للبحث صلة)